

Reflexiones Nepantleras Profesionales: Una Autohistoria Como Profesor de Español en Los Estados Unidos

C. “Martin” Vélez Salas

Enmarcado en reflexiones nepantleras entre el español y el inglés en mi propia ‘autoetnografía’ o desde el concepto de ‘autohistoria’ de Gloria Anzaldúa, en este ensayo propongo los siguientes objetivos: (a) enmarcar mi experiencia personal de aprendizaje de lenguas dirigido por mi madre; (b) conectar este legado familiar con mi trayectoria profesional transnacional y migrante peruano-estadounidense como profesor de español a nivel universitario en Kentucky y Texas, (c) mostrar dos modelos de intersección recientes entre los estudios Chicanos/as, Latinos/as, el Español y la Educación Bilingüe en Texas y Colorado, (d) proponer direcciones para crear puentes y alianzas interdisciplinarias del estudio nepantlero translingual del español en San Antonio, Texas.

Al revisar nuevamente los conceptos de “borderlands” y de “nepantla” en la reciente traducción de *Borderlands / La Frontera: la nueva mestiza* de Norma E. Cantú (Anzaldúa, 2015b), hago eco del uso de la intersección de estos dos términos, citando a Cantú: “*Borderlands*, viene a ser para Anzaldúa, un espacio liminal y psicológico que ella denomina “nepantla” o “espacio de en medio” (p. 55). Es esta intersección que elaboro mis reflexiones nepantleras dentro de mi autohistoria profesional como profesor de español a nivel de pre-grado en los estados de Kentucky y Texas. Asimismo, utilizo el término autohistoria que Anzaldúa define de la manera siguiente: “This form (‘autohistoria’) goes beyond the traditional self-portrait or autobiography; in telling the writer/artist’s personal story, it also includes the artist’s cultural history— indeed, it’s a kind of making history from our experience and perspective through our art rather than accepting our history by the dominant culture” (Anzaldúa, 2015b). Es desde este espacio fronterizo psicológico de entre mis mundos culturales peruanos y estadounidenses (Kentucky y Texas) en mi labor como profesor de español (así como de inglés y estudios bilingües/bilculturales) que escribo esta breve historia personal para crear la posibilidad de establecer puentes y alianzas interdisciplinarias translinguales

del español en Estados Unidos—con especial énfasis en San Antonio, Texas—considerando una revisión panorámica de estudios correspondientes y de dos modelos de alianzas interdisciplinarias recientes en Colorado y Texas. Al final de este ensayo, volviendo a una síntesis de ideas que extienden mis reflexiones Anzaldúanas, combino las posturas teóricas de acción local indígenas y afroperuanas de Silvia Rivera y Victoria Santa Cruz, dos pensadoras sudamericanas, así como una reorientación con mi legado cultural y lingüístico migratorio de mi madre, residente en la ciudad de Lima.

“Uyaricuy ñañito: Aprende estas palabras para comunicarnos”: Mi madre como eje fundamental del aprendizaje inicial del quechua, el castellano y el inglés:

Mi madre Verónica, quien migró de la selva peruana a Lima en su adolescencia, trajo consigo su variedad del castellano que fue discriminada (y lo sigue siendo) por los hablantes del castellano estándar de la ciudad capital. También, hablaba algunas palabras de origen quechua que ella había aprendido de sus padres, en especial de su abuela Ernestina quien era hablante monolingüe de esta lengua. Ella nos enseñó a mis hermanas y a mí ciertas palabras y frases que advertían o aconsejaban comportamientos¹ así como me incentivó a que estudiara inglés, natación, mecánica, cocinar y tocar guitarra. También visitaba constantemente a mis profesores de primaria y secundaria para asegurarse que estudiaba bien mis cursos y respetara a mis mayores. Recuerdo cuando mis familiares que nos visitaban hablaban con nosotros de una manera distinta, y cómo los vecinos se burlaban de la manera cantada y el uso de ciertas palabras que los hablantes ‘no muy educados’ de la selva (de la región peruana) usaban. Mi mamá y mis tíos adoptarían la variedad sociolingüística limeña pero nosotros disfrutábamos y aprenderíamos ciertos comportamientos lingüísticos ante la visita de familiares o conocidos que migraban de la selva a Lima. Menciono estas circunstancias puesto que estos conocimientos de carácter sociocultural y lingüísticos aprendidos con mi madre, mis hermanas y mis tíos en esos años de socialización se han convertido en ejes fundamentales para re-escribir mi autohistoria al regresar a esos años fundamentales de mi primera socialización con el castellano, el quechua y el inglés. En los últimos diez años, he visitado a mi

¹ Por ejemplo estas órdenes incluían: upapay (cállate), mikuy (come), apamuy (agarra), uyaricuy (escucha).

madre dos veces al año. Hemos tenido el gozo de que nos haya compartido sus recuerdos más profundos: canciones en español como “Cielito lindo”, una canción en japonés, un poema en inglés, poemas en español y una canción en quechua dedicada al niño Dios. Enmarcar esos conocimientos en mi labor profesional, ahora que mi mamá dejó de platicar verbalmente con nosotros así como ayudarla a comunicarse con nosotros en su lenguaje se ha convertido ahora en un reto dentro de mi autohistoria personal con ella.

‘El lenguaje de la frontera’ y el ‘Habla del Pueblo’: Una urgente necesidad de retomar las lenguas y los lenguajes secretos entre el español y el inglés:

Desde mis años como estudiante de Educación en la Universidad San Marcos de Lima, y de ser profesor de inglés en colegios estatales antes de migrar con esfuerzo a Estados Unidos y luego como estudiante graduado y ahora profesor en Programas de Español y Estudios Bilingües y Biculturales, observo la importancia de retomar las lenguas habladas por las comunidades bilingües/biculturales chicanas y que pueden también ser lenguajes secretos (Anzaldúa, 2015b) como el que aprendí con mi mamá en Lima, así como retomar con las formas locales del ‘Habla del Pueblo’ que son generalmente asociadas al Spanglish o a la variedad que tiene las dos lenguas (Zentella, 2016). En mi trayectoria profesional, me preparo para resaltar la importancia de establecer puentes y proyectos interdisciplinarios desde la universidad hacia la comunidad y viceversa y de todos aquellos involucrados en proyectos educativos de justicia social y económica. Esta importancia radica no solo en un proyecto crítico en lingüística aplicada con justicia social sino también en las interacciones que se están dando en espacios de interacción de hablantes bilingües del español y del inglés en los Estados Unidos tanto en ambientes de ayuda migratoria como en situaciones legales y de salud, por ejemplo. Sin embargo, la mayoría de los departamentos de español han desestimado la investigación sobre el español en Estados Unidos y han optado por una variedad extranjera a la que es prevalente en Estados Unidos (Valdes et al, 2003). Overall, my pedagogical experience in teaching Spanish in higher education in the US echoes the research findings that indicate that most Spanish programs do not consider the US Spanish variety (Tex-Mex, Nuyorican, Spanglish) as worth of study; students need to acquire proficiency of standard academic forms of Spanish-speaking countries, especially Castilian Spanish (Valdes et al, 2003). Yet as we move into the twenty-first century, most programs will need to reconsider such standards not only for their

vitality as programs but also for the respect of the field, the communities that speak these languages and the critical role that they all play in constructing each other. Los estudios recientes no solo de contacto de variedades del español en la ciudad de Nueva York, Los Angeles, Houston y San Antonio señalan que hay luz en el camino y una revaloración de las distintas variedades del español y de su contacto con el inglés en Estados Unidos. Gloria Anzaldúa (2015b) expresa que su lengua no tendrá validez hasta que no tenga la libertad de manera bilingüe y “cambiar de códigos sin necesidad de siempre traducir, mientras todavía tenga que hablar inglés o español cuando preferiría hablar espanglish...” (p. 119).

Las autohistorias e investigaciones antropológicas de libertad lingüística de Anzaldúa (2012) y Zentella (1997), han tenido efecto en la comunidad activista en esta década. . En los últimos años, académicos activistas han publicado sobre la reconfiguración de los programas bilingües y el español académico en EEUU (Guerrero et al, 2017), la importancia del desarrollo del Español como Lengua de Herencia (Potowski, 2018), y de estudios sobre la decolonización de la enseñanza de lenguas extranjeras (Macedo, 2018). Estos esfuerzos nos ofrecen orientaciones pedagógicas translingüales (García, 2018) de desarrollo de proyectos con orientaciones curriculares partiendo de lo local (Tochon, 2014). Enseguida paso a citar dos ejemplos de innovaciones curriculares en la intersección de estudios chicanos, del español y de la la educación bilingüe en Colorado y Texas. .

Alianzas interdisciplinarias en Educación Bilingüe con estudios Mexicano-Americanos en Texas y con el Español y Estudios Fronterizos en Colorado

In “Social Studies through Authentic and Relevant Curriculum”
University of Texas Rio Grande Valley Professors Joy Esquierdo and Stephanie Alvarez, create and promote the creation of curriculum rooted in Mexican American culture and history in both English and Spanish. Their work is collaborative and developed with the help of elementary school teachers. Esquierdo hopes the curriculum in both languages can alleviate the limited resources in social studies in Spanish. Alvarez believes that being exposed to Mexican-American content can have a significant impact in students’ understanding of their history (Castillo, 2019). In a more sociological and critical approach to the study of Spanish in the US, the new major called Borders & Languages, housed in the Sociology & Human Services Program at Fort Lewis College in Colorado, will start its new journey in the Fall 2019 (Johnson, 2019). The program introduces—as soon as first year courses— critical analysis of the cultural context where Spanish or Spanglish is used. Students can reflect about

horror movies, punk and nortño music, and features of narco culture within the help of Anzaldúa and Foucault's texts in English. This change equals bilingual instruction from the very basic courses. Professors Carolina Alonso and David Vásquez-Hurtado are teaching basic pronunciation, the history of the US-Mexico border, as well as the life of Anzaldúa and nortño music in both basic and intermediate courses which will be part of the new major. The program also includes Spanish for the professions and conversational and survival Spanish courses. The new program gives importance to "cultural context," a critical component for initial language acquisition. Both Alonso and Vasquez-Hurtado hope that the program will become its own department and be catalyst for curricular innovations in borders and languages (Johnson, 2019). These two recent academic interdisciplinary research and new programs do provide concrete modelos that do consider the importance of sociolinguistic varieties of the Chicanos/as/Latino/as, Latinx²/speakers in the US Southwest.

¿Qué hacer para posibles alianzas? Preguntas institucionales e intervenciones desde mi autohistoria

As activist academics in critical language studies in Spanish and English studies at the undergraduate level in the US, we may eventually ask these questions: How do we embark on more alliances among departments, tenured and non-tenured professors, administrators, provosts, and community activists, parents, pro-immigrant and social justice organizations to respect and continue the local empowerment of bilingual/bi-literate identities among Chicanos/as, Latinos/as, Latinx? How do we embark upon community-based research projects that incorporate these students' life experiences and consider different variables such as socio-economic class, gender, sexual orientation, ableness, and legal status in the development of academic identities in these students? Taking these variables into consideration, how do we conceive and develop new directions in our curriculum? Las teorizaciones desde la lengua y cultura de Anzaldúa así como las investigaciones antropológicas de Zentella sobre el español en EEUU son esenciales para la creación de proyectos que se unan a otros estudios decoloniales desde la universidad (Grosfoguel et al., 2016) para revalorar "El Habla del pueblo" (Zentella, 2016). A esta re-valoración se pueden agregar estudios sobre

² Taking a cursory review of leading academic Chicano/Chicana and Latino Studies programs and organizations, I use the term Chicano/a for people of Mexican origin in the US, Latino/a for other Spanish-speaking countries in the Americas living in the US, and Latinx, as a new academic terms that includes Latino/a and gender fluidity in the US.

epistemologías del saber relacionadas a otros modelos de convivencia (Rivera, Boaventura de Santos) así como estudios relacionados a la revitalización de lenguas indígenas en las Américas y de educación intercultural bilingüe en México, Perú, Guatemala y Bolivia publicadas en inglés y español (Coronel-Molina & McCarthy, 2016, Bertely et al, 2018). Las perspectivas con una orientación hacia los saberes indígenas desde las lenguas y culturas indígenas y aún vitales después de la colonización de las Américas se convierten en ejes fundamentales para crear mundos nepantleros/zurdos/otros donde no solo nuestra herencia indígena tenga su propia revaloración, sino también nuestra herencia africana y corporal (Santa Cruz, 2010) enmarcados en proyectos bilingües/multilingües, biculturales/multiculturales y de doble y múltiple alfabetización (Coronel-Molina, S.M & McCarthy, T, 2016).

Las preguntas institucionales tan complejas mencionadas solo pueden ser respondidas en conjunto y con un esfuerzo mancomunado. En comunicaciones breves con los colegas activistas de los dos programas interdisciplinarios en Colorado y en Texas, ellos mencionan los diálogos con autoridades académicas fundamentados en pedagogías bilingües críticas (Colorado) y proyectos pilotos de colaboraciones para sustentar proyectos necesarios en la comunidad local (Texas). Personalmente, los profesores académicos críticos debemos de considerar alianzas dentro de sus programas fundamentados en ejes anzalduanos y zentellistas y de colaboraciones interdisciplinarias del español con otras disciplinas en el sudoeste de los Estados Unidos.

Anzaldúa plantea que una autohistoria es crear historia como parte de nuestras experiencias y perspectivas. Mi autohistoria está muy relacionada a las experiencias de vida de mi madre Verónica Salas y mis hermanas Nora y Lilian así como las perspectivas y relecturas de las teorizaciones y experiencias de Gloria Anzaldúa, Ana Celia Zentella, Victoria Santa Cruz y Silvia Rivera Cusicanqui. Mi historia como educador migrante bilingüe, en el presente luego de once años de obtener mi doctorado in Culture, Literacy, and Language en UT San Antonio, se ha enriquecido con experiencias tanto en Texas como en Kentucky, Lima y la Ciudad de México.

Mi hogar (**tierra**) ahora está asociado a dos lugares donde encuentro **amor**: el convivir con mi madre, en particular ahora con su demencia en estado avanzado, y mis familiares en Lima y amigos en San Antonio así como el interactuar y ayudar en el aprendizaje del español a mis alumnos en San Antonio. La continuación de esta, mi autohistoria, como mencioné al principio, estará

íntimamente ligada a la revaloración del legado que mi mamá Verónica ha dejado en mi primera socialización socio/cultural y lingüística del español, quechua e inglés en el Perú y en mi niñez y juventud y ahora en mis viajes para cuidar de ella. Asimismo, dentro de mi autohistoria como profesor de español, seguiré trabajando con mis colegas activistas bilingües en valorar nuestras historias desde nuestros hogares y nuestras madres que nos enseñaron a combinar varios códigos y variedades sociolingüísticas para ser libres dentro de los parámetros sociales de la homogeneidad nacional, sociocultural, racial/étnico y lingüístico de la nación. Las autohistorias/autoetnografías para conocernos y liberarnos continuarán para ser parte de proyectos de alianzas transdisciplinarias de amor y resistencia y mundos otros en el aprendizaje y el uso crítico del español, inglés y de la valoración/aprendizaje de otras lenguas indígenas en Estados Unidos y el mundo hispano.

REFERENCIAS

- Alvarez, S. (2016). Evaluating the Role of the Spanish Department in the Education of U.S. Latin@s. *Journal of Latinos in Education*. 12(2); pp. 131-151.
- Anzaldúa, G. (2012). *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*. 4th Edition. Aunt Lute Books.
- Anzaldúa, G. (2015a). *Light in the dark: Luz en Lo Oscuro. Rewriting Identity, Spirituality, Reality*. Edited by AnaLouise Keating. Duke University Press.
- Anzaldúa, G. (2015b). *Borderlands/La frontera: la nueva mestiza*. Traducción de Norma Elia Cantú. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Anzaldúa, G. & Keating, A. (Eds) (2012). *This bridge we call home: radical visions for transformation*. Routledge.

- Bertely, M., Gasché, J. & Podestá, R. (2008). *Educando en la Diversidad Cultural: Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingüe*. Ediciones Abya-Yala.
- Brown, A.V & Thompson, G. L. (2018). *The Changing Landscape of Spanish Language Curricula: Designing Higher Education Programs for Diverse Students*. Georgetown University Press.
- Castillo, K. (2019). “Mexican-American curriculum Grant to strengthen social studies with local history, culture”. UTRGV The Rider. <https://www.utrgvrider.com/mexican-american-curriculum/>. February 25. Accessed March 19.
- Coronel-Molina, S.M. & McCarthy, T. (2016). *Indigenous Language Revitalization in the Americas*. Routledge.
- Denegri, M.A (2009). Entrevista a Victoria Santa Cruz en Programa Función de la Palabra V. <https://www.youtube.com/watch?v=TTmiQRsN-fY>. Accedido 03 abril, 2019.
- Figueroa, J. (2016). “The Life Work of Ana Celia Zentella: Anthropological Linguistics, Bilingualism, and Linguistic Communities at a Crossroads. *Centro Journal*, 28(1): pp. 176-195
- García, O. (2019). Decolonizing Foreign, Second, Heritage and First Languages: Implications for Education. In Macedo, D. (Ed). *Decolonizing Foreign Language Education. The Misteaching of English and Other Colonial Languages*. Routledge. 152-168.
- Guerrero, M.D., Guerrero, M.C., Soltero-González & Escamilla, K. (2017). *Abriendo brecha: Antología crítica sobre la educación bilingüe de doble inmersión*. Fuente Press.
- Johnson, S. (2019). “A College Lost Its Languages One by One. Can 3 Professors Save Spanish?” *The Chronicle of Higher Education*. <https://www.chronicle.com/article/A-College-Lost-Its-Languages/245660>. February 08. February 08. Accessed Feb 13.
- Macedo, D. (Ed) (2019). *Decolonizing Foreign Language Education. The Misteaching of English and Other Colonial Languages*. Routledge.

- Tochon, F.V. (2014). *Help Them Learn a Language Deeply: Tochon's Deep Approach to World Languages and Cultures*. Deep University Press
- Grosfoguel, R., Hernández, R. & Rosen Velásquez, E. (Eds). (2016). *Decolonizing the Westernized University: Interventions in Philosophy of Education from within and without*. Lexington Books.
- Pennycook, A. (2019). From Translanguaging to Translingual Activism. In Macedo, D. (Ed) *Decolonizing Foreign Language Education. The Misteaching of English and Other Colonial Languages*. Routledge. pp. 169-185.
- Potowski, K. (Ed) (2018). *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. Routledge.
- Rivera Cusicanqui, S. (2010). *Ch'ixinakax utxiwa : una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Tinta Limón.
- Rivera Cusicanqui, S. (2015). *Sociología de la imagen: ensayos*. Tinta Limón.
- Salazar Lohman, H. (2015). Entrevista a Silvia Rivera Cusicanqui: Sobre la comunidad de afinidad y otras reflexiones para crear un mundo otro. *el Aplante: Revista de Estudios Comunitarios*, 1: pp. 141-168.
- Santa Cruz, V. (2004). *Ritmo: el eterno organizador*. Lima: Ediciones Copé.
- Santa Cruz, V. (2000). "El importante rol que cumple el obstáculo". En: *El Perú en los albores del sigloXXI – 4. Ciclo de Conferencias 1999-2000*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú. pp. 231-244.
- Santos, B.S. (2013). *Descolonizar el saber, reinventar el poder*. LOM Ediciones.
- Santos, B.S. (2014). *Epistemologies of the South: Justice against Epistemicide*. Routledge.
- Valdés, G., González, S.V., López García, D. & Márquez, P. (2003). "Language Ideology: The Case of Spanish in Departments of Foreign Languages". *Anthropology and Education*, 34(1): pp. 3-26
- Zentella, Ana Celia. (1997). *Growing up Bilingual: Puerto Rican children in New York*. Blackwell.

Zentella, Ana Celia. (2016). "Language Politics vs el habla del pueblo." In Tamargo, Mazak and Parafita Couto (Eds). *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the U.S.* John Benjamins. pp. 11-35.